

Briggs, Kate:

This little art / Kate Briggs ; aus dem Englischen von Sabine Voß. - Erste Auflage. - Zürich : INK Press, 2021. - 368 Seiten ; 25 cm. - (Essay ; 1)
ISBN 978-3-906811-16-1 fest geb. : EUR 23.00

Kate Briggs lehrt am Piet Zwart Institute in Rotterdam und hat Vorlesungsaufzeichnungen von Roland Barthes aus dem Französischen ins Englische übersetzt. Mit ihrem Essay durchstreift sie das weite - praktische, theoretische, historische und philosophische - Terrain der Übersetzung. Als "little art" bezeichnete Helen Lowe-Porter, die in den 1920er bis 1940er Jahren Thomas Manns Werke ins Englische übersetzte, das Übersetzen. Eine eher abschätzige Formulierung, die die weit verbreitete Meinung widerspiegelt, dass Übersetzen eine geringere Fertigkeit sei als Schreiben und dass nur diejenigen übersetzen die selbst nicht schreiben können. Doch dass das Übersetzen kein Ersatz für das eigene Schreiben sondern eine einzigartige Form der Auseinandersetzung mit Sprache und Literatur darstellt, beweist Briggs in dem vorliegenden Essay. Dieser umfassende Einblick in die Kunst der Übersetzung liest sich spannend wie ein Roman, was die Übersetzerin Sabine Voss gekonnt sichtbar macht. Informativ und anregend für jeden, der sich für Übersetzung, Schreiben, Sprache und Ausdruck interessiert. (2-3)

Amelie Bürger

ID bzw. IN 2021/48

Veröffentlichungsdatum ist der Montag der angegebenen Kalenderwoche (ID/IN Woche) in unseren Lektoratsdiensten. Die Lektoratsdienste mit den ekz-Informationendiensten ID Buch und ID Nonbook unterstützen den bibliothekarischen Bestandsaufbau. Sie informieren jährlich über circa 20.000 relevante Titel, im Rahmen der Lektoratskooperation herausgefiltert aus einem Marktangebot von rund 100.000 Neuerscheinungen. Diese Auswahl findet sich mit Begutachtung, Systematik nach ASB, KAB, SfB und SSD und Interessenkreisen in den Lektoratsdiensten.